Contraste de uso de algunos tiempos verbales

Graciela Liliana Bladilo
Sofía Lauriente Tieppo
Pampa Consultoría de Idiomas

1. INTRODUCCIÓN

Esta comunicación tiene el objetivo de mostrarles a los profesores de español como lengua extranjera que trabajan con alumnos brasileños los tiempos verbales que presentan un uso diferente en la lengua española, así como aquellos tiempos que existen en portugués y no existen en español, y viceversa. Mostrarles de qué forma pueden trabajar haciendo un contraste gramatical entre ambas lenguas para que el alumno vea las diferencias de una forma clara y no tenga problemas de interferencia al expresarse, ya que hemos podido observar que muchas de estas estructuras les traen cierta dificultad.

Se mostrará tanto en la teoría como en la práctica, el uso del futuro del subjuntivo en portugués y su correspondiente en español (el presente del indicativo o del subjuntivo) en oraciones condicionales y en oraciones relativas o adverbiales; el uso del gerundio de posterioridad y como complemento del sujeto en portugués y por qué su uso es incorrecto en español, el infinitivo flexionado en portugués y su inexistencia en español (por ejemplo, en oraciones finales) y el uso diferente en cada lengua de la voz pasiva.

2. FUTURO DEL SUBJUNTIVO

En su artículo «Del portugués al español» publicado en la página web de la Universidad de Barcelona, Esther Abreu Vieira de Oliveira, comenta:

> A los brasileños, cuando nos comunicamos en castellano, frente a las dificultades que nos ofrece el inglés, nos parece todo muy claro y pensamos que no hay diferencias notables en la semántica, la sintaxis o la prosodia. Así pensamos que no hay dificultad en el empleo de los tiempos verbales castellanos, ya que, frecuentemente, coinciden con los del portugués en los morfemas de persona, modo o tiempo. Esto nos lleva a hablar y a traducir incorrectamente el idioma hermano y así vamos chapurreando el idioma de Cervantes.

Un empleo incorrecto de estructuras españolas, empleadas por un lusohablante, suele ser el que contiene un futuro del subjuntivo. En portugués,

es corriente el uso del futuro imperfecto y perfecto de subjuntivo para indicar acción futura y eventual. En español también tuvieron plena vigencia, aunque ahora sólo aparecen en estructuras antiguas, por ejemplo: «donde fueres, haz lo que vieres»; y en algunas frases estereotipadas, propias del lenguaje judicial o de leyes, «el que así lo hiciere, pagará su culpa». Para dar una idea de temporal subordinada condicional en futuro, actualmente, el hablante del español echa mano del presente de indicativo o del subjuntivo. Si la oración indica una acción futura hipotética y pertenece a una prótasis condicional con la conjunción *SE* (port.), mientras que en la estructura portuguesa se emplea el futuro de subjuntivo, el español emplea el presente de indicativo.

PORTUGUÉS	**ESPAÑOL**
Se você *quiser*, pense primeiro.	Si *quieres*, piénsalo antes.
Se você *quiser* voltar, teremos muito prazer em recebê-lo.	Si *quieres* volver, tendríamos mucho gusto en recibirlo.
Se vocês não q*uiserem,* não vou dormir. Eu vou chamá-lo se *houver* necessidade. Se dali nos *falarem,* nada ouviremos.	Si no *queréis*, no duermo. Te llamaré por si acaso *hay* necesidad. Si desde allí nos *hablan,* no oiremos nada.

En las oraciones adverbiales de conformidad, las modales y las temporales empezadas con *como, quando, que, assim que, logo que, enquanto,* y en las relativas de las estructuras portuguesas, el español emplea el presente del subjuntivo. También es bueno aclararle al alumno que no debe confundir *en cuanto* que equivale a '*assim que*' con *enquanto* que sería 'mientras'.

PORTUGUÉS	ESPAÑOL
Eu vou dizer como você *quiser*.	Voy a decirlo como tú *quieres*.
Quando você *for* velho, lembrar-se-á de meus conselhos.	Cuando *llegues* a viejo, te acordarás de mis consejos.
Assim que ele *chegar,* você sai.	En cuanto él *llegue*, sales tú.
Enquanto eles *estiverem* no meu apartamento, estarei aqui.	Mientras ellos *estén* en mi piso, me quedaré aquí.
Quando o senhor me *vir* chorando, saberá que dói muito.	Cuando usted me *vea* llorando, sabrá que duele mucho.

Las traducciones de los dos ejemplos nos muestran que el futuro subjuntivo se emplea en portugués para los casos en que el español emplea el presente de indicativo o el del subjuntivo, el primero en las oraciones condicionales en futuro, iniciadas con *si*, y el último en las temporales, modales relativas, con una idea futura hipotética.

Algunos ejemplos de ejercicios que sacamos de libros como *Conexión* y *Socios* y que los profesores pueden utilizar son:

a) El Ministro de Turismo de España ha hecho estas declaraciones para una revista del sector. Relaciona las dos columnas

	Si se aprueba el proyecto de conservación de las costas,		la temporada de esquí será excelente.
	Si la campaña que estamos realizando en Japón tiene éxito,		nuestras playas serán más bonitas y más limpias.
	Si esta temporada la ocupación hotelera es del 100 %,		la inflación alcanzará el 3 %.
	Si este verano suben los precios de los servicios hoteleros,		las compañías aéreas deberán pagar sanciones importantes.
	Si vuelven a aparecer casos de overbooking en los vuelos charter,		el próximo año tendremos que estudiar la posibilidad de crear más plazas.
	Si este invierno nieva como el año pasado,		la extenderemos a otros países asiáticos.

b) Mañana llega a la empresa la Sra. Canals, directora de la empresa Monfort. Es una clienta muy importante. En la oficina ustedes han organizado todo muy bien, quieren que la visita sea un éxito. Pero ¿qué

harán si surgen estos contratiempos?

— El avión no llega.

— La compañía aérea pierde su equipaje.

— En el aeropuerto descubren que no saben cómo es físicamente la Sra. Canals.

— Los taxistas están en huelga.

— Las secretarias de la oficina están enfermas.

— El contrato que tiene que firmar no está preparado.

— El hotel donde han reservado su habitación está completo.

— De repente se ponen muy enfermos y no pueden recibirla.

— La Sra. Canals quiere visitar las oficinas pero están en obras.

Ej.: «Si el avión no llega, llamaremos a la compañía para saber si ha habido algún problema».

c) En un concurso te han tocado estos regalos. ¿Qué vas a hacer con ellos?

— una cena con un actor / una actriz famoso/a.

— un cuadro de Dalí.

— una enciclopedia en chino.

— los tres últimos libros de Paulo Coelho firmados por el autor.

— las botas de fútbol de Rivaldo.

— un viaje a Santiago de Chile para dos personas con todo pago.

— cuatro entradas para el próximo show de Marisa Monte.

Ejemplo: «si gano el cuadro de Dalí, lo subastaré», «si me toca una enciclopedia en chino, la vendo», «si ganas un viaje a Santiago, llévame».

d) Traducimos:

— Se a remoção do barco não for feita dentro de um prazo razoável.

— Se você não for, não tenho o mínimo interesse.

— Se der para me entenderem, está bem.

— Se alugarmos uma casa de praia, você vem com a gente?

— Se forem à academia, levem a Bruna.

3. EL USO DEL SUBJUNTIVO

En español sólo existe la forma invariable del verbo. No hay, como en portugués, el *infinitivo pessoal* que presenta desinencias de número y persona. Por este motivo, el estudiante brasileño debe tener mucho cuidado para no emplear, en español, el infinitivo con sus flexiones, como está habituado en su idioma. Para evitar las interferencias lingüísticas, conviene, en las clases, señalarle al alumno los contrastes.

- En los primeros ejemplos se puede observar que el infinitivo es sujeto o complemento de la oración principal. En ese caso, en portugués a veces se flexiona el infinitivo y otras veces no, mientras que en español se usa un infinitivo sin flexión, pues como dijimos antes el español carece de flexiones del infinitivo.

PORTUGUÉS	**ESPAÑOL**
Se fosse possível *recomeçarmos*.	Si fuera posible *volver a empezar*...
Ao *saírem* os meninos, a mãe chegou.	Al *salir* los niños, la madre llegó.
É preciso *lembrarem-se* sempre das crianças.	Es preciso a*cordarse* siempre de los niños.

- Si el sujeto del infinitivo es diferente del sujeto de la oración principal no se emplea en español un infinitivo, sino un verbo flexionado en subjuntivo, generalmente presente o pretérito imperfecto.

PORTUGUÉS	ESPAÑOL
Vivi o melhor que pude sem me *faltarem* amigos.	Viví lo mejor que pude sin que me *faltasen* amigos.
Não seria bom *tornarem* a viver sozinhos?	¿No sería bueno que *volviesen* a vivir solos?
Mamãe falou pra eu *comprar* batatas.	Mamá me ha dicho que *compre* patatas.
Ontem papai nos aconselhou a *chegarmos* cedo.	Ayer papá nos aconsejó que *llegáramos* temprano.

- A diferencia del portugués, cuando en las oraciones finales hay dos sujetos diferentes no se puede usar *para + infinitivo*. En este caso, se usa la estructura *para que + subjuntivo:*

  Ele nos convidou para *conhecermos* seus pais.
  Él nos ha invitado para que *conozcamos* a sus padres.

- Algunos ejercicios que se pueden hacer en clase para mostrar bien estas diferencias son:

  — Une las dos frases y expresa finalidad.

  1. Reservé las entradas. Fui al concierto de música clásica.
  2. Compré las entradas a Begoña. Ella fue al concierto de música clásica.

  — Contesta utilizando las indicaciones.

  1. ¿Para qué hacen la reunión los gerentes? (explicar los cambios del proyecto).
  2. ¿Para qué hacen yoga? (para relajarse).
  3. ¿Para qué están ahorrando tanto dinero? (para comprarse un coche nuevo).

  — Completa las siguientes frases con las palabras que aparecen en la caja. Conjuga también los verbos que faltan. Presta atención porque en algunos casos hay más de una respuesta posible.

para (que)	con la finalidad de (que)	con el objetivo de (que)

con la intención de (que)	no sea que	no fuera que

a) El director llamó a cada uno de sus empleados por separado _____(poder) hablar más libremente.

b) Le he traído estas flores_____la oficina_____(tener) un aspecto más agradable.

c) Decidí empezar a preparar el cierre anual una semana antes de lo previsto_____no (tener)_____problemas con las fechas.

d) Los inspectores de trabajo insisten en visitar las empresas_____(detectar) posibles irregularidades.

e) El jefe del departamento de RRHH hizo hincapié en la introducción de mejoras_____el ambiente de trabajo en la empresa_____(mejorar).

4. EL USO DEL GERUNDIO

El estudiante brasileño suele confundirse al usar el gerundio en español, porque lo emplea como en portugués para expresar una acción posterior y en función de adjetivo especificativo. Estos usos en español son totalmente incorrectos.

Usos incorrectos en español

- El niño se cayó del árbol, rompiéndose una pierna (*O menino caiu da árvore, quebrando uma perna).*

Este empleo del gerundio es muy antiguo en la lengua, pero ha sido proscrito por los gramáticos, ya que ha sido considerado una degradación que desluce el castellano moderno.

- Despegó el avión llevando al equipo de fútbol. (*Decolou o avião levando o time de futebol*).

En este caso el uso adjetival del gerundio es posible si el verbo principal es de percepción con los sentidos, de contemplación con la mente (ver, oír, mirar, percibir, notar, contemplar, etc.), por ejemplo: *He visto a tu hermano esperando el autobús* o de representación gráfica (pintar, retratar, fotografiar, dibujar, etc.), por ejemplo: *Docenas de fotógrafos retrataban a los cardenales entrando en el cónclave*. Fuera de estos casos el gerundio que

completa al complemento directo suele ser incorrecto. En cualquier caso, deben evitarse siempre las construcciones equívocas: *Abordé al diputado entrando en el congreso* (¿era yo quien entraba o era el diputado?).

Usos correctos

- El niño cayó del árbol y se rompió una pierna.
- Despegó el avión que llevaba al equipo de fútbol.

5. EL USO DE VOZ PASIVA

En el uso de la lengua predominan las formas verbales activas, la voz pasiva se utiliza muy poco en la lengua coloquial y su uso ha quedado reducido a la lengua escrita. La pasiva con *ser* se usa mucho menos que en portugués. Por ejemplo: Ella hizo la torta / *O bolo foi feito por ela*.

La pasiva con *se*, llamada también «pasiva refleja», que se forma con *se* + el verbo conjugado en la tercera persona del singular o del plural, es mucho más usada que la pasiva con *ser*.

Una buena manera de que el alumno vea el uso correcto es colocarle frases y preguntarle cuál de ellas le parece que es más habitual en español, por ejemplo:

Los documentos fueron enviados a la oficina central.
Se enviaron los documentos a la oficina central.
El cierre anual fue terminado a tiempo.
El cierre anual se terminó a tiempo.

5.1. Ejercicio para el alumno

Vuelve a escribir estos informes policiales sustituyendo las partes que aparecen en cursiva por estructuras pasivas con *se*:

a) El martes *fueron encontradas* dos cajas con ranas en el cajón de la mesa de la jefa de personal. Del susto a la pobre mujer casi le da un ataque… Por supuesto*, fue convocada* una reunión inmediatamente para descubrir y reprender a los posibles culpables. Pero lo cierto es que el enigma de quién podría haber sido el autor de la broma *no ha sido resuelto* todavía. Sin embargo nos han dicho que no dejarían de investigar hasta que los hechos *sean aclarados*.

b) El jueves pasado *fueron sustraídos* dos informes policiales de la propia comisaría. Dos personas que en el momento de los hechos estaban en la comisaría *han sido vigiladas* estos días. Se trata de Joaquín Soriano, un hombre que había sido llevado a la comisaría como sospechoso de un pequeño robo y que confesó ser cleptómano y Rodrigo Antón, el propio comisario jefe. Las investigaciones *han sido ya concluidas* y todo apuntaba que Rodrigo Antón *será destituido* temporalmente de su puesto, hasta que sea más ordenado porque los informes no habían sido robados, sino solamente *habían sido extraviados*.

BIBLIOGRAFÍA

Alzueta de Bartaburu, María Eulalia, 2004, *Español en acción: gramática condensada, verbos: lista y modelos, vocabulario temático*, São Paulo, Hispania Editora.

Cegalla, Domingos Paschoal, 2000, *Novíssima Gramática da língua portuguesa*, São Paulo, Editora Nacional.

Garrido Esteban, Gema, Javier Llano Día Valero y Simone Nascimento Campos, *Conexión: curso de español para profesionales brasileños*, 2001, Madrid, Cambridge University Press.

González, Marisa, Felipe Martín, Conchi Rodrigo y Elena Verdía, 1998, *Socios 1: Curso básico de español orientado al mundo del trabajo*, Barcelona, Difusión.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 3ª ed. en DVD, Madrid, Editorial Gredos.

Moreno, Concha y Gretel M. Eres Fernandes, 2007, *Gramática contrastiva del español para brasileños,* Madrid, SGEL.

Rodríguez Monzu Freire, Maria Theodora, 1999, *Síntesis Gramatical de la Lengua Española, Una gramática Contrastiva Español–Portugués*, São Paulo, Enterprise Idiomas.

Viera de Oliveira, Ester A, 2001, «Del portugués al español», en: Miscelánea de

artículos *Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Disponible en: http://www.ub.es/filhis/culturele/abreu.html, acceso el: 03/03/2010.